

**Karar Sayısı : 2002/4286**

20 Şubat 2002 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Kırgız Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokol"ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 25/4/2002 tarihli ve KOKD/152488 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 24/5/2002 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Ahmet Necdet SEZER**  
**CUMHURBAŞKANI**

<b>Bülent ECEVİT</b> Başbakan			
<b>D. BAHÇELİ</b> Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<b>H. H. ÖZKAN</b> Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<b>M. YILMAZ</b> Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<b>K. DERVİŞ</b> Devlet Bakanı
<b>Prof. Dr. T. TOSKAY</b> Devlet Bakanı	<b>M. KEÇECİLER</b> Devlet Bakanı	<b>Prof. Dr. Ş. S. GÜREL</b> Devlet Bakanı	<b>F. BAL</b> Devlet Bakanı
<b>N. ARSEVEN</b> Devlet Bakanı	<b>M. YILMAZ</b> Devlet Bakanı	<b>Prof. Dr. R. MİRZAOĞLU</b> Devlet Bakanı	<b>Dr. Y. KARAKOYUNLU</b> Devlet Bakanı
<b>H. GEMİCİ</b> Devlet Bakanı	<b>Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ</b> Devlet Bakanı	<b>E. S. GAYDALI</b> Devlet Bakanı	<b>F. ÜNLÜ</b> Devlet Bakanı
<b>Prof. Dr. A. AKCAN</b> Devlet Bakanı V.	<b>R. ÖNAL</b> Devlet Bakanı	<b>Prof. Dr. H. S. TÜRK</b> Adalet Bakanı	<b>S. ÇAKMAKOĞLU</b> Millî Savunma Bakanı
<b>R. K. YÜCELEN</b> İçişleri Bakanı	<b>İ. CEM</b> Dışişleri Bakanı	<b>S. ORAL</b> Maliye Bakanı	<b>M. BOSTANCIOĞLU</b> Millî Eğitim Bakanı
<b>Prof. Dr. A. AKCAN</b> Bayındırlık ve İskân Bakanı	<b>Doç. Dr. O. DURMUŞ</b> Sağlık Bakanı	<b>O. VURAL</b> Ulaştırma Bakanı	<b>Prof. Dr. H. Y. GÖKALP</b> Tarım ve Köyşleri Bakanı
<b>Y. OKUYAN</b> Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	<b>A. K. TANRIKULU</b> Sanayi ve Ticaret Bakanı	<b>Z. ÇAKAN</b> Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	<b>M. İ. TALAY</b> Kültür Bakanı
<b>M. TAŞAR</b> Turizm Bakanı	<b>Prof. Dr. N. ÇAĞAN</b> Orman Bakanı	<b>M. İ. TALAY</b> Çevre Bakanı V.	

**Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile  
Kırgız Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı  
Arasında İşbirliği Konusunda**

**PROTOKOL**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Kırgız Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı;

İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,

Adli makamların toplum hayatındaki rolünün önemine inanmış olarak,

Hukukî alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Tarafın çıkarlarına hizmet edeceğini belirterek,

Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR :

**Madde 1**

Taraflar kendi yetki alanları çerçevesinde aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Hukukî konularda bilgi değişimi;
2. Tarafların ve onların adli makamlarının örgütlenme ve çalışmalarıyla ilgili deneyim değişimi;
3. Hâkimlerin ve yardımcı adalet personelinin eğitiminin karşılıklı olarak desteklenmesi;
4. Kanun tasarılarının hazırlanması ve kanun hükümlerinin uygulanması ile ilgili bilgi değişimi;
5. Her iki Tarafa yararlı diğer hukukî ve adli konularda işbirliği.

## **Madde 2**

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanması amacıyla Taraflar, yıllık olarak somut işbirliği programları hazırlayacaklardır.

## **Madde 3**

İşbirliği sorunlarının çözümü, işbirliği programlarının geliştirilmesi ve uygulanan programların özetlenmesi amacıyla Taraflar, uzman ve çalışma grupları kuracaklardır.

## **Madde 4**

Taraflar, her iki Devletin adli makamları arasında doğrudan temas ve deneyim değişimi koşullarını oluşturacaklardır.

## **Madde 5**

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda bilimsel konferanslar ve seminerler düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

## **Madde 6**

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişimini sağlayacaklardır.

## **Madde 7**

Bu Protokol çerçevesindeki konularla ilgili yazışmaların yapılmasında gönderen Taraf, kendi dilini buna ek olarak diğer tarafın dilinde çevirisi ile birlikte kullanacaktır.

## **Madde 8**

Karşılıklı anlayış temelinde Taraflar, bu Protokol çerçevesinde kendi ülkelerinde icra edilen faaliyetlerden doğan bütün masrafları karşılayacaklardır.

Heyetlerin ziyaretinde yapılan masraflar aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Misafir eden Taraf, kendi ülkesi içerisindeki ulaşım ve ikamet masraflarını karşılayacaktır.

Gönderen Taraf seyahat masraflarını karşılayacaktır.

### **Madde 9**

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Taraflardan her biri, Protokolü diğer Tarafa bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir

Fesih, diğer Tarafın bu konudaki bildirimini aldığı tarihten üç ay sonra geçerlik kazanacaktır.

### **Madde 10**

İşbu Protokole, Tarafların müşterek mutabakatıyla değişiklikler ve eklemeler yapılabilir.

### **Madde 11**

Bu Protokol, her bir Tarafın Protokolü geçerli kılacak kanunî usulleri tamamladığını diplomatik kanaldan diğerine bildirmesinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Ankara'da 20 Şubat 2002 günü Türkçe ve Kırgızca dillerinde iki ayrı özgün nüsha olarak yapıldı.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Adalet Bakanlığı**  
Adına

**Kırgız Cumhuriyeti**  
**Adalet Bakanlığı**  
Adına

**Prof. Dr. Hikmet Sami Türk**  
**Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanı**

**Jakıp Abdırhmanov**  
**Kırgız Cumhuriyeti Adalet Bakanı**

## **ПРОТОКОЛ**

### **Түркия Республикасынын Юстиция Министрлиги жана Кыргыз Республикасынын Юстиция Министрлиги ортосунда кызматташтык жөнүндө**

Мындан ары Тараптар деп аталуучу Түркия Республикасынын Юстиция министрлиги жана Кыргыз Республикасынын Юстиция министрлиги

Тараптар ортосундагы достук мамилелердин чыңдалышына ниет кылып,

Коомдун турмушунда юридикалык инстанциялардын маанилүү экендигине бекем ишеним тутуп,

Юридикалык тармакта маалымат жана тажрыйба менен алмашуу эки Тараптын тең пайдасына кызмат кыларын белгилеп,

Эки Тараптын тең эл аралык милдеттенмелерин, улуттук мыйзамдарын жана алардын ыйгарым укуктарын эске алып,

Төмөнкү жөнүндө макулдашышты:

#### **1 – статья**

Тараптар өз ыйгарым укуктарынын алкагында төмөнкүдөй багыттар боюнча кызматташтыкты өнүктүрүшөт:

1. Укуктук маселелер боюнча маалымат менен алмашуу;
2. Тараптардын жана алардын юридика инстанцияларынын ишин уюштуруу жана өткөрүү туурасында тажрыйба менен алмашуу;
3. Судьяларды жана жардам берүүчү персоналды окутууда өз ара жардам берүү;
4. Мыйзамдарды даярдоо жана мыйзамдардын көрсөтмөлөрүн колдонуу туурасында маалымат менен алмашуу;
5. Эки Тарап учун ыктуу дагы башка бардык юридика жана укуктук маселелер боюнча кызматташтык;

## **2 – статья**

Тараптар бул Протоколдун жоболорун аткаруу максатында кызматташтыктын конкреттуу жылдык программаларын даярдашат.

## **3 – статья**

Тараптар кызматташтыктын маселелерин чечүү, кызматташтыктын программаларын өнүктүрүү жана аткарылган программалар боюнча кыска тыянактарды даярдоо максатында эксперттердин топторун жана жумушчу топторду түзүшөт.

## **4 – статья**

Тараптар эки Мамлекеттин юридика инстанцияларынын ортосунда тажрыйба алмашуу жана тике байланыш үчүн шарттарды түзүшөт.

## **5 – статья**

Тараптар эриш – аркак кызыкчылыкты пайда кылган маселелер боюнча илимий Тараптар конференцияларды жана семинарларды өткөрүүгө көмөктөшөт.

## **6 – статья**

Тараптар эриш – аркак кызыкчылыкты пайда кылган маселелерде изилдөөнү жүргүзүү максатында адистер менен алмашууну камсыз кылышат.

## **7 – статья**

Бул Протоколдун алкагындагы маселелер туурасында кат алышуу мезгилинде жөнөтүүчү Тарап өз тили менен бирге экинчи Тараптын тилиндеги котормону пайдаланат.

## **8 – статья**

Тараптар өз ара түшүнүшүүнүн негизинде бул Протоколдун алкагында иштин натыйжасында өз өлкөлөрүндө кеткен чыгымдарды өздөрү төлөшөт.

Делегациялардын визити мезгилиндеги чыгымдар төмөнкүдөй тартипте төлөнөт:

Кабыл алуучу Тарап өз өлкөсүндө жашоо жана транспорт үчүн бардык чыгымдарды төлөйт.

Жөнөтүүчү Тарап жол чыгымдарын төлөйт.

#### **9 – статья**

Бул протокол мөөнөтсүз колдонулат.

Ошону менен бирге, ар бир Тарап экинчи Тарапка билдирүү менен бул Макулдашууну ар кандай мезгилде жоюушу мүмкүн.

Жоюу экинчи Тарап бул туурасында билдируу алгандан кийин 3 айдан кийин болот.

#### **10 – статья**

Бул Протоколго Тараптардын эриш – аркак макулдугу боюнча өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн.

#### **11 – статья**

Бул Протокол Тараптар тийиштүү ички юридикалык процедураларды аяктаганы жөнүндө бири бирине дипломатиялык каналдар аркылуу билдирген учурдан 30 күн өткөндөн кийин күчүнө кирет.

Бул Протокол Анкара шаарында 2002 жылынын «20» февралында эки нускада түрк жана кыргыз тилдеринде жасалган.

**Түркия Республикасынын  
Юстиция министрлиги  
Атынан  
Хикмет Сами Түрк**

**Кыргыз Республикасынын  
Юстиция министрлиги  
Атынан  
Жакып Абдрахманов**